



NATIONAL, ACCREDITED, INCLUSIVE

CHI™ ORAL PERFORMANCE EXAM: STRUCTURE & INTERFACE

©2020, CCHI

All Rights Reserved



CCHICERTIFICATION.ORG

© CCHI 2019 | 1725 I Street NW, Suite 300, Washington DC 20006

1

CHI™ Language-specific Performance Exam



2

Website: Info about Certification



3

The CHI™ Exam Overview

- Computer-based
- Dual-language, with 7 oral performance responses and 1 multiple choice question
- 1 hour to complete (appointment for 1.5 hours)
- Testing takes during specific "testing windows"
- Exam takes place in a private room, thus, limited number of test sites available
- Scores are available 6-8 weeks after the last date of a testing window*



4

CHI™ Exam Components

- 4 consecutive interpreting vignettes (bi-directional, English to/from L2)
- 2 simultaneous vignettes (unidirectional, one L2 and one English)
- 3 brief sight translation passages from documents that healthcare interpreters might encounter to sight translate into L2
- Testing of translation skills from English to L2 via a multiple-choice question



5

Consecutive Vignettes

- Each vignette may have up to 24 "utterances."
- Each utterance is up to 35 words.
- You can play each utterance in a vignette a maximum of 2 times.
- You cannot "Pause" the utterance, just play it
- Time will continue to run if you re-play utterances.
- You must manage your time and not spend too much time re-playing utterances or you may not have enough time to complete the entire examination.



6

Simultaneous Vignettes

- Each simultaneous vignette may be up to 2 minutes long.
- You will press one “Play” button to begin the simultaneous vignette. This will start the recording automatically.
- You must begin interpreting within 10 seconds.
- You are not allowed to replay the simultaneous vignettes – once you begin, you may not repeat or rewind.



7

Sight Translation Item

Consists of 3 short excerpts in English representing different kinds of healthcare documents appropriate for sight translation:

- Patient education
- Institutional
- Legal/quasi-legal



8

Written Translation Question

The translation portion of the exam is a multiple-choice question where you select a correct translation from English into Spanish, Arabic or Mandarin.

Keep in mind that a correct written translation:

- Preserves lexical equivalency, including register of the original text
- Follows closely the form and format of the original text, i.e. syntax and grammar



9

Logistics: At the CHI™ Exam

- Bring the **CHI™ Notice to Schedule** to the test center and a photo ID. Your name on the ID must match the name on the Notice.
- Arrive early so you can park, etc.
- You are NOT allowed to take anything into the testing room (no phones, bags, paper, pens, etc.). You will be given paper and pencil for note taking.
- A proctor will be monitoring the exam.
- You will have about 15-20 minutes to test your headset and read the *Introduction* instructions. This time does not count towards the exam.
- The exam itself lasts **1 hour (60 minutes)**. Even if you don't finish after 1 hour, the exam will stop.



10

At the CHI™ Exam

Headset KOSS SB45



11

At the CHI™ Exam

Headset
Microsoft Lifechat LX-3000



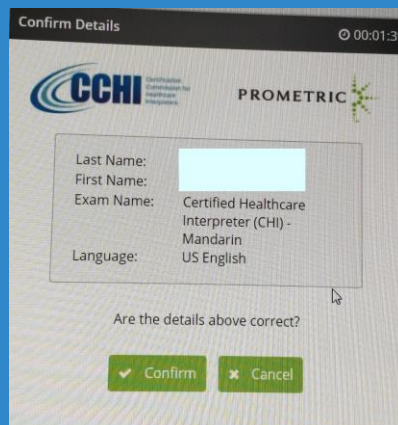

If the red light is ON
the mike is MUTE!
UNMUTE it before
taking the test!

Mute Button - DO
NOT to use this!



12

Launching the Exam



Confirm Details 00:01:39

CCHI PROMETRIC

Last Name:

First Name:

Exam Name: Certified Healthcare Interpreter (CHI) - Mandarin

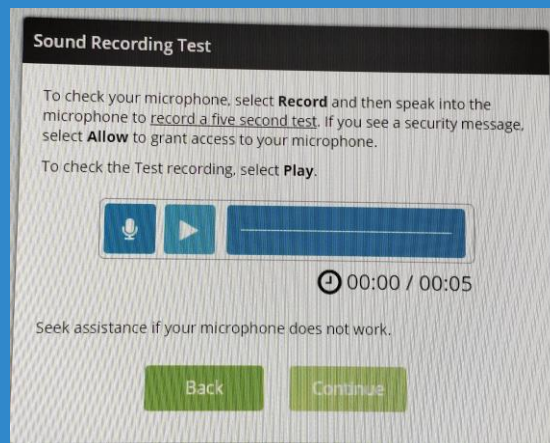

Language: US English

Are the details above correct?

✓ Confirm ✗ Cancel

13

Testing Microphone & Playback



Sound Recording Test

To check your microphone, select **Record** and then speak into the microphone to record a five second test. If you see a security message, select **Allow** to grant access to your microphone.

To check the Test recording, select **Play**.

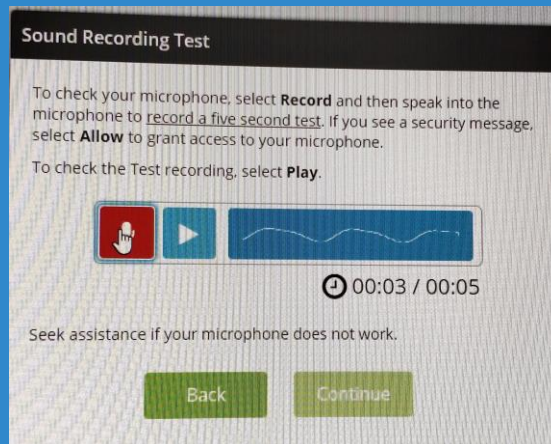
00:00 / 00:05

Seek assistance if your microphone does not work.

Back Continue

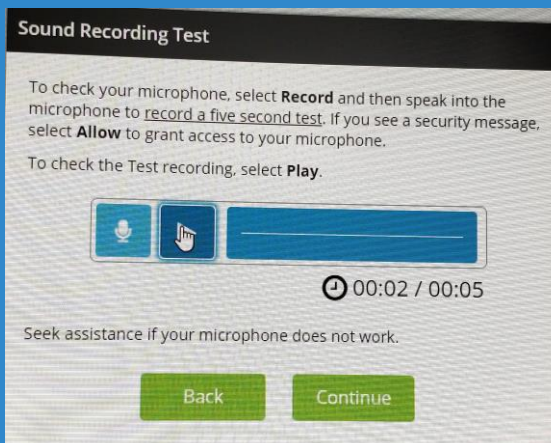
14

Testing Microphone & Playback



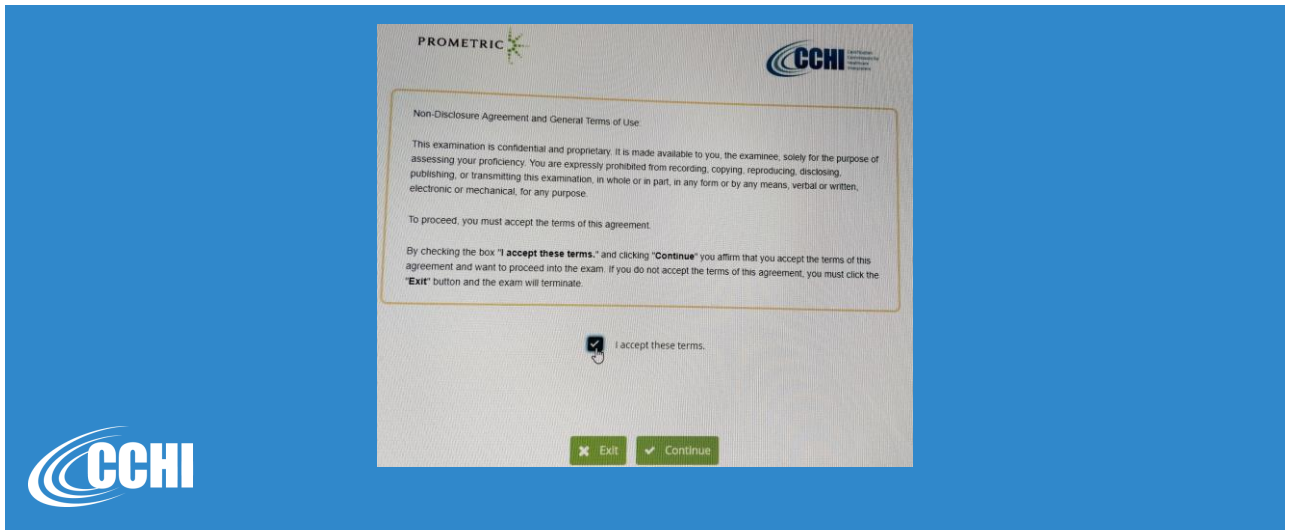
15

Testing Microphone & Playback



16

Non-disclosure Agreement



17

Introduction Section

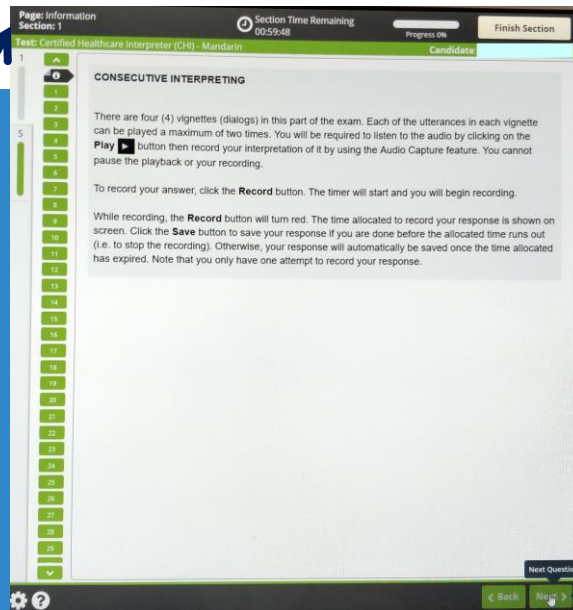
These are the *Introduction* pages. The label "Section" means the 10-15 minutes allocated for you to read the *Introduction*. You can click through all pages to learn about the test controls. This time does not count towards the 60-minute exam time.

When you are ready to start the actual test, click the "Start the Test" button at the bottom right.

18

Exam Content – “Section 1”

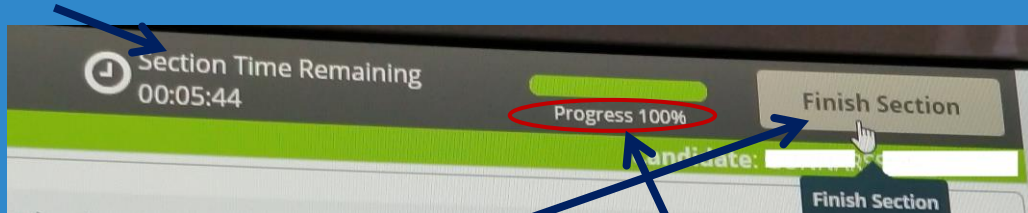
The label “Section 1” means all questions in the actual exam. The actual exam is timed to last 60 minutes.



19

Timer

After you click “Start the Test,” the label “Section Time” means the actual exam time which is 60 minutes.

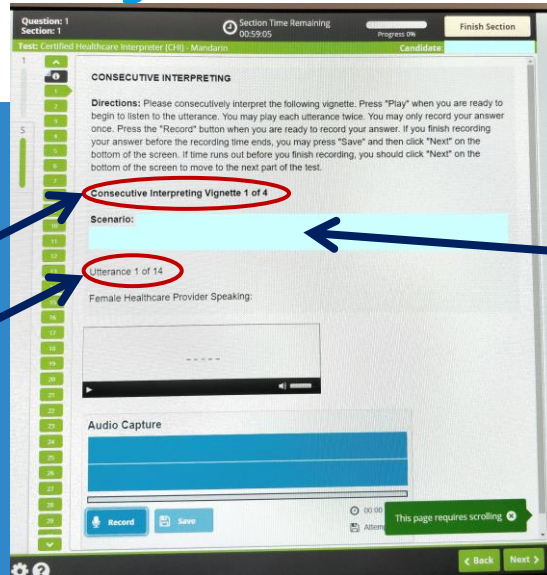


If you click the “**Finish Section**” button, **you will be finishing/ submitting the whole exam**. DON'T DO IT UNTIL the “Progress” bar shows 100% and you answer the multiple-choice *Written Translation* question. After the exam section is finished, there is the last “Section” which contains 4 survey questions about your testing experience.



20

Consecutive Vignettes



Brief info
about the
content of the
dialog

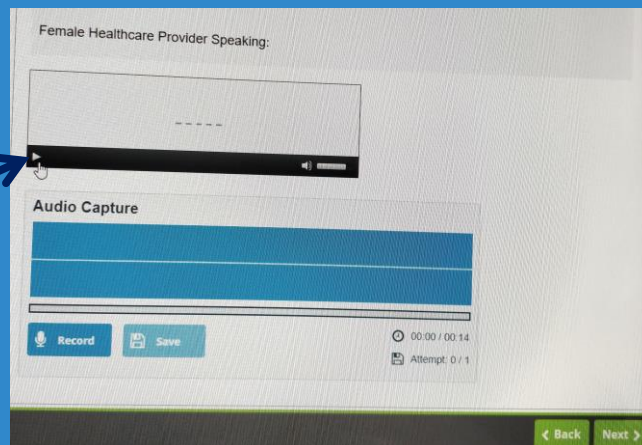


21

Audio Controls: Consecutive

You may play
each utterance
up to 2 times.

You may take
notes



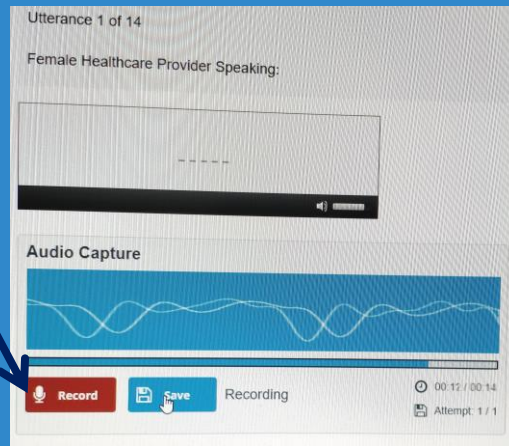
22

Audio Controls: Consecutive

You can record only once. You cannot pause.

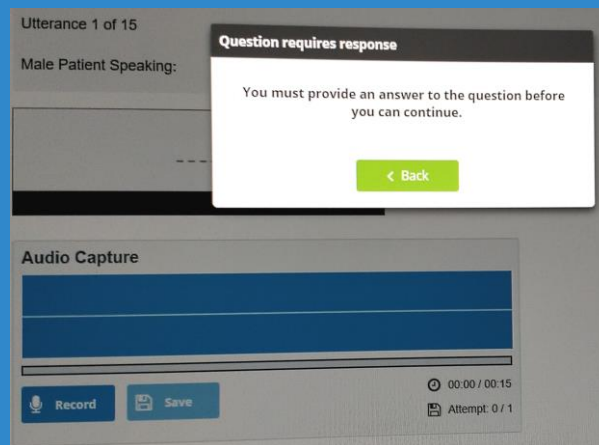
If everything is working correctly, the record button turns red, the indicator shows fluctuations of your volume, and the word "Recording" appears.

If any of these indicators are absent – inform the proctor immediately.



23

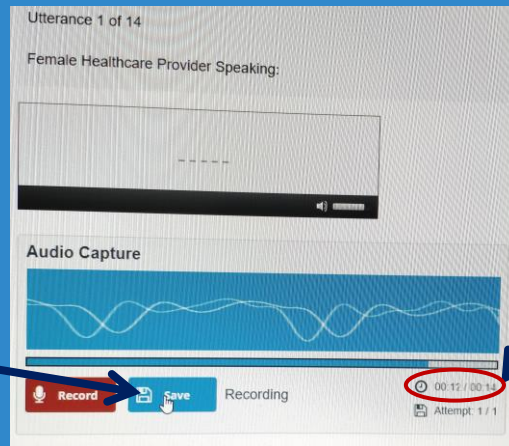
If you click "Next" without recording:



24

Audio Controls: Consecutive

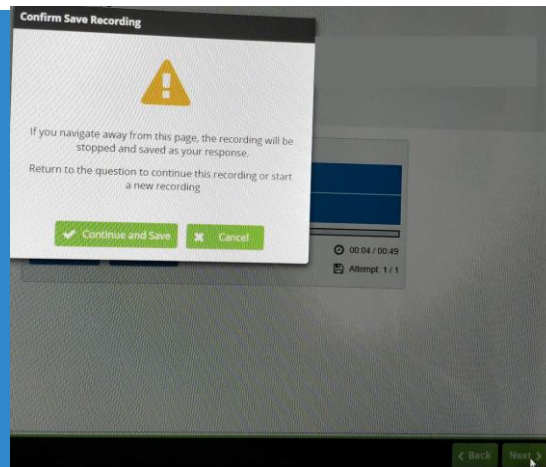
To stop the recording – *if you are done before the allocated time elapses*, click the **Save** button.



If you use all the allocated time, then the response is saved automatically and you do not need to click any button.

25

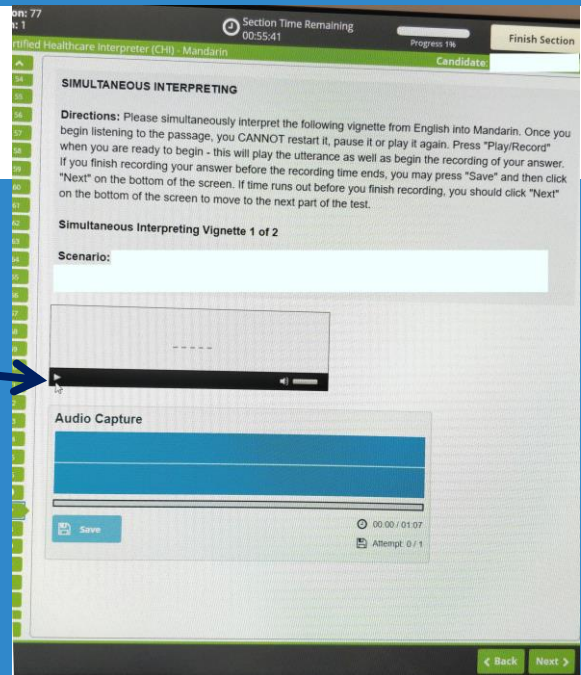
If you click “Next” while recording time is still running and you didn’t “Save”:



26

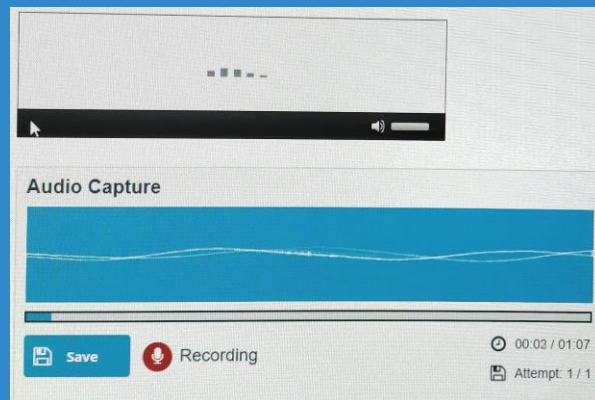
Simultaneous Vignettes

For the **Simultaneous** items, there is only one button – **Play**. As soon as you click **Play**, you need to start interpreting because recording starts automatically.



27

Simultaneous Vignettes



28

Sight Translation

Text in English
that you need
to sight
translate.

When ready,
start recording
your answer.



29

Written Translation – multiple-choice question

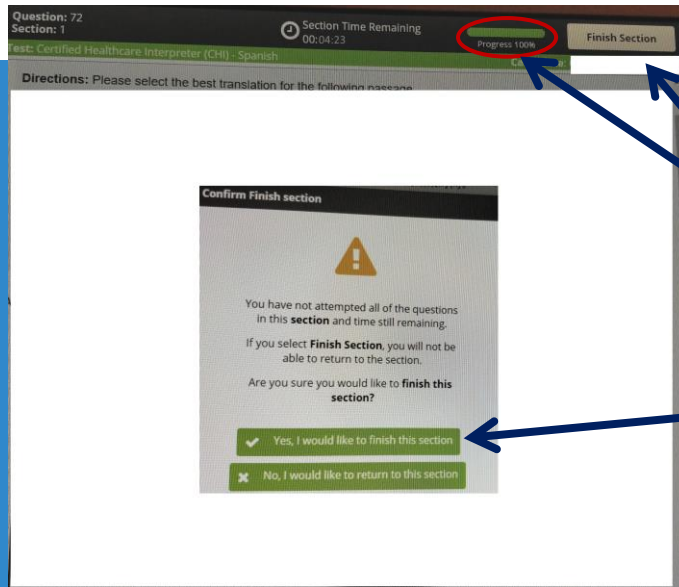
Out of 4
options, select
a correct
translation
from English
into Spanish,
Arabic or
Mandarin.

Scroll down to
see all 4
options.



30

Submit the Exam

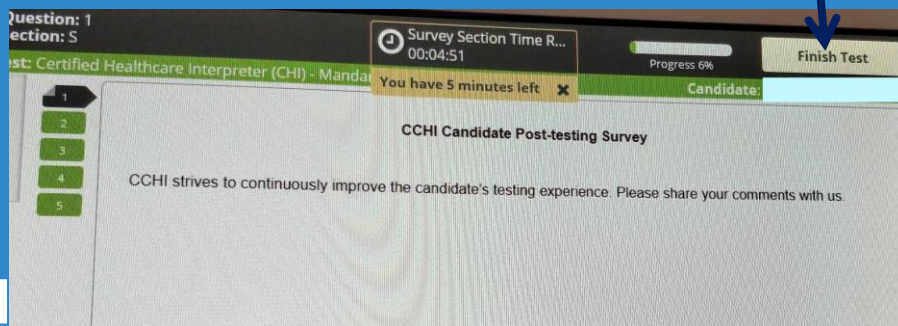


You completed everything when the "Progress" bar shows 100%. Then you can "Finish Section" (=the exam).

31

Submit the Exam

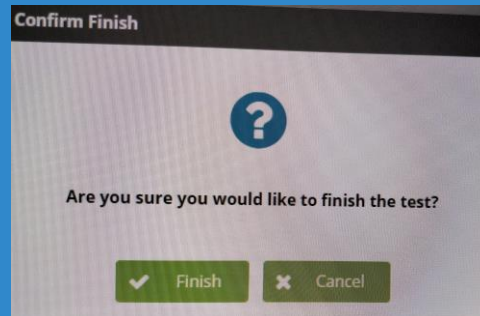
At the *Survey Section*, you will see the "Finish test" button and click it to submit the exam for scoring.



32

Submit the Exam

Confirm by clicking “Finish.”



33

After the CHI™ Exam

- The exam is scored by *human raters*.
- You will receive *Your CHI™ Score Report* within 6-8 weeks after the last day of the testing window. *
- CCHI also emails you your official score. This email you can see in your Profile at any time (under *Communications* tab at <https://cchi.learningbuilder.com>).



34



CCHI

GET CERTIFIED LOGIN

NATIONAL, VALID, ACCREDITED, INCLUSIVE

info@cchicertification.org

 [CCHIcertification](#)

 [@CCHIcertify](#)

 [Certification Commission for Healthcare Interpreters](#)

 www.cchicertification.org